

137(c) **se ceban**: se alimentan — cfr. *cevo*, 35b; **candial trigo**: el trigo de más alta calidad, que simboliza a la Eucaristía (epsc. *pan de trigo*, 341c y 659a). (d) **Virtutes**: espíritus celestiales que habitan el quinto coro de la jerarquía celestial — Gerli, Beltrán; Devoto: “virtudes cardinales y teologales”; **plazerlis ha**: les agrada, estarán dichosas.

138(a) **Cuand**: cuando — las formas con apócope herederas del lat. QUANDO se atestiguan también en 185a, 401a, etc.; el metro, en cambio, autoriza *cuando* en muchas más ocasiones (18d, 21d, 22d, etc.); **sermón**: discurso, intervención. (b) **venturado**: feliz, venturoso. (c) **convento**: grupo de personas.

139(b) **tan aína**: muy pronto, rápidamente. (c) **comedida**: medida, justa. (d) **quisque**: cada uno; **de su partida**: por su lado.

140(c) **desmesurado**: descortés.

141(a) **aguijar**: acelerar el paso, avanzar, proseguir. (b) **razón**: palabras o frases con que se expresa el discurso, “relato”; la voz se aplica aquí al milagro mismo, como en 618a (Devoto); **destajar**: cortar, abreviar, detener. (cd) Estos dos versos se refieren a las cuadernas 25, 26 y 43 de la *Introducción*. Los árboles simbolizan los *santos milagros que faz la Gloriosa* (25b) y las aves representan a *cuantos que escrivieron los sos* (de la Gloriosa) *fechos reales* (26d).

142(b) Entre las obligaciones de los cristianos sobresalen dos: la espiritual (**ir a la iglesia**: “asistir a misa”) y la social (**puentes alzar**: “levantar puentes”), de la que según las *Partidas* alfonsíes no estaban excluidos ni siquiera los clérigos. (c) **sabié... gobernar**: solía sustentar; **porcalzo**: percances, ingresos, ganancias.

143(c) **abóndenos esto**: bástenos con esto, séanos suficiente con esto.

137 Yo só aquí venida por levarte comigo
al regno de mi Fijo, que es bien tu amigo,
do se ceban los ángeles del buen candial trigo;
a las sanctas Virtutes plazerlis ha contigo.»

138 Cuand ovo la Gloriosa el sermón acabado,
desamparó la alma al cuerpo venturado;
prissiéronla de ángeles, un convento onrado,
leváronla al cielo, ¡Dios sea end laudado!

139 Los omnes que avién la voz ante oída,
tan aína vidieron la promessa complida;
a la Madre gloriosa que es tan comedida
todos li rendién gracias, quisque de su partida.

140 Qui tal cosa udiessé serié malventurado
si de Sancta María non fuesse muy pagado;
si más no la onrassé, serié desmesurado:
qui de Ella se parte es muy mal engañado.

141 Aún más adelante queremos aguijar,
tal razón como ésta non es de destajar,
ca éstos son los árboles do devemos folgar,
en cuya sombra suelen las aves organar.

6. EL LADRÓN DEVOTO

142 Era un ladrón malo que más querié furtar
que ir a la iglesia ni a puentes alzar;
sabié de mal porcalzo su casa gobernar,
uso malo que prisso no lo podié dexar.

143 Si facié otros males, esto non lo leemos,
serié mal condempnarlo por lo que non savemos
mas abóndenos esto que dicho vos avemos;
si ál fizo, perdóneli Christus en qui creemos.

144(b) **en cabo**: al cabo, al final — cpse. *la cabera jornada*, 136b; **salvedat**: salvación, protección. (d) **contra su magestat**: ante su imagen — como 116c.

145(b) **figura**: imagen. (c) “**Ave María**” e más de escriptura: el ladrón recitaba la versión más extensa del *Ave María* (cfr. 80c, 135c y 272d).

146(c) **consejo**: remedio, ayuda, amparo.

147(a) **crucejada**: encrucijada, lugar donde se cruzan dos o más caminos — en ese sitio, considerado desde antiguo siniestro y peligroso, se situaban tradicionalmente las horcas de ejecución de los malhechores. También Teófilo y el diablo se dan cita en una *crucejada* (778b). (c) **prissiéronli**: le sujetaron, le ataron; **toca**: venda, pañuelo — cpse. 717c. (d) **tirada**: estirada.

149(a) **duecha de acorrer**: experta en socorrer. (c) **pro tener**: ser útil, valer, favorecer. (d) **membróli el servicio**: se acordó del culto.

150(b) **alleviado**: aliviado, aligerado (de la carga), es decir, fuera de peligro, a salvo (Narbona). (c) **embargado**: molestado, incomodado, turbado. (d) **plus**: más.

151(a) **End al día terzero**: al día tercero de ello, al cabo de tres días — cpse. 303a y 732a. La referencia al día tercero deriva de la intención de Berceo de trazar un paralelismo entre la resurrección del ladrón y la de Cristo en el tercer día después de su ejecución (Gerli). (c) **rascados**: arañados — en los duelos era costumbre que los amigos y familiares del difunto, entre otras manifestaciones de dolor y desesperación, se arañasen la cara; **dolientes**: plañideros. (d) Sentido del verso: “la realidad era mejor de lo que creían”.

144 Entre las otras malas avié una bondat que li valió en cabo e dioli salvedat: credié en la Gloriosa de toda voluntat, saludávala siempre contra su magestat.

145 Si fuesse a furtar o a otra locura, siempre se inclinava contra la su figura; dizí “Ave María” e más de escriptura; tení su voluntad con esto más segura.

146 Como qui en mal anda en mal ha a caer, oviéronlo con furto est ladrón a prender; non ovo nul consejo con que se defender, judgaron que lo fuessen en la forca poner.

147 Levólo la justicia pora la crucejada do estava la forca por concejo alzada; prissiéronli los ojos con toca bien atada, alzáronlo de tierra con sog a bien tirada.

148 Alzáronlo de tierra cuanto alzar quisieron, cuantos cerca estaban por muerto lo tovieron; si ante lo sopiessen lo que depués sopieron, no li ovieran fecho esso que li fizieron.

149 La Madre gloriosa, duecha de acorrer, que suele a sus siervos ennas cuitas valer, a esti condempnado quisoli pro tener, membróli el servicio que li solié fazer.

150 Metióli so los pies do estava colgado las sus manos preciosas, tóvolo alleviado; non se sintió de cosa ninguna embargado, non sovo plus vicioso nuncua ni más pagado.

151 End al día terzero vinieron los parientes, vinieron los amigos e los sus coñocientes, vinién por descolgallo rascados e dolientes, sedí mejor la cosa que metién ellos mientes.

152(b) **yoguiesse**: yaciese; en el baño — en Berceo el baño es frecuentemente señal de placer, comodidad y felicidad (así, además, en 448d, 609d, etc.). (c) **escaño**: escañuelo, banquillo para poner los pies (Devoto). (d) **sintrié**: sentiría.

153(a) **entendieron**: oyeron, supieron. (b) **tovieron**: pensaron; falso: flojo. (c) **repellidos**: arrepentidos — sentido del verso: “se arrepintieron de no haberlo degollado”. (d) Este verso, intercalado en el hilo narrativo, da a entender que tan burlados iban a quedar tras la nueva decisión de acabar con él como antes con la horca (Narbona).

154(a) **mesnada**: conjunto de vasallos — aquí propiamente “conjunto de personas”, “gente”. (d) **afontada**: deshonrada.

155(a) **manzebos más livianos**: jóvenes más rápidos y ágiles (que los miembros de la justicia). (b) **serraniles**: instrumentos cortantes; **adianos**: notables por su fuerza y valor. (d) **gorgueros**: vena yugular, cada una de las dos que hay a uno y otro lado del cuello — Montoya: “muescas” hechas por la soga de la horca, heridas sanguinolentas y tumorales, que habrían sanado gracias a la intervención de la Virgen; **golliella**: gola, garganta.

156(a) **nocir**: dañar, hacer daño. (b) **encobrir**: proteger. (c) Sentido del verso: “desistieron de su propósito” (Narbona).

157(c) **partiósse de follía**: se apartó de la locura, huyó de la insensatez, del pecado. (d) **corso**: curso, carrera, vida; **muriósse de su día**: murió cuando le tocó, naturalmente.

158(d) **rictad**: riqueza, bienes espirituales, provecho espiritual — Montoya: “honra”.

159(a) **mañas**: habilidad, destreza para negociar y conseguir una cosa. (b) **calañas**: parecidas, semejantes, iguales. (d) **acorrió**: socorrió, ayudó.

152 Trobáronlo con alma alegre e sin daño,
non serí tan vicioso si yoguiesse en vaño;
dizié que so los pies tenié un tal escaño,
non sintrié mal ninguno si colgasse un año.

153 Cuando lo entendieron los que lo enforcaron,
tovieron que el lazo falso gelo dexaron;
fueron mal repellidos que no lo degollaron,
tanto gozarién d'esso cuanto depués gozaron.

154 Fueron en un acuerdo toda essa mesnada
que fueron engañados enna mala lazada,
mas que lo degollassen con foz o con espada,
por un ladrón non fuesse tal villa afontada.

155 Fueron por degollarlo manzebos más livianos
con buenos serraniles, grandes e adianos;
metió Sancta María entre medio las manos,
fincaron los gorgueros de la golliella sanos.

156 Cuando esto vidieron que no'l podién nocir,
que la Madre gloriosa lo querié encobrir,
oviéronse con tanto del pleito a partir,
hasta que Dios quisiesse dexáronlo vevir.

157 Dexáronlo en paz que se fuesse su vía,
ca non querién ir ellos contra Sancta María;
mejoró en su vida, partiósse de follía,
cuando cumplió su corso muriósse de su día.

158 Madre tan piadosa, de tal benignidad,
que en buenos e malos face su piadad,
devemos bendezirla de toda voluntad:
los que la bendisieron ganaron grand rictad.

159 Las mañas de la Madre con las del que parió
semejan bien calañas qui bien las coñoció;
Él por bonos e malos, por todos descendió;
Ella, si la rogaron, a todos acorrió.